

Cristina VARGA
(Universidad Babeş-Bolyai,
Cluj-Napoca)

Enseñar las lenguas románicas a través de la subtitulación y el doblaje

Abstract: (Teaching romance languages through subtitling and dubbing) Developing our previous research in the field, the present paper approaches the evolution of LL virtual platforms. It explores the concepts of computer assisted learning (CALL), LL virtual platforms, and its influence in a language classroom in a multicultural and multilingual context. The goal of our paper is to provide information about the advantages of using *Clipflair* virtual platform. *Clipflair* is an innovative open platform which allows the users to learn different languages trough subtitling and dubbing of movie fragments. The platform offers support and learning materials in 15 languages. The main focus of our presentation is illustrating the advantages of using *Clipflair* in romance language learning (*French, Spanish, Italian, Romanian, Portuguese, and Catalan*).

Keywords: e-learning, computerassistedlearning, Clipflair, LL virtual platform, romance languages, audiovisual translation

Resumen: El desarrollo tecnológico y el uso generalizado de las plataformas virtuales han llegado a cambiar la manera de enseñar y aprender idiomas en el aula. En el contexto multilingüe y multicultural europeo, la plataforma virtual *Clipflair* (*clipflair.net*) representa una alternativa de libre acceso para los estudiantes y profesores que quieren usar los recursos los más innovadores en materia de aprendizaje de idiomas. Su enfoque interactivo que permite el uso de varios dispositivos electrónicos como portátiles, móviles y tabletas en las clases de idiomas se completa por un enfoque didáctico novedoso que afirmaque el uso de la traducción audiovisual (subtitulación, doblaje, voice-over etc.) en dichas clases es un método muy atractivo y de fácil acceso para los estudiantes.El objetivo principal denuestraponenciaes presentar el uso de la plataforma *Clipflair* (*clipflair.net*)en el aprendizaje de las lenguas románicas y cómo dicha plataforma facilita el acceso a un entorno lingüístico complejo y completo que permite tanto al profesor como al estudiante formar competencias lingüísticas y culturales a través del doblaje y la subtitulación de películas. El uso de la plataforma *Clipflair* (*clipflair.net*) en las clases de aprendizaje de lenguas románicas es complejo dado que las galerías de películas y actividades didácticas ofrecen a sus usuarios materiales didácticos para el aprendizaje de 5 idiomas románicos: *francés, español, italiano, rumano, portugués y catalán*. Por lo tanto, la plataforma es una herramienta que se puede utilizar también en un entorno multilingüe románico permitiendo a los estudiantes que ya conocen y estudian 1-2 idiomas románicos a entrar en contacto y conocer otros idiomas románicos.Un ejemplo concreto del uso de la plataforma *Clipflair* (*clipflair.net*)en un entorno multilingüe románicolo representa la clase de *Intercomprensión en las lenguas románicas* del programa de Máster de *Comunicación Multicultural y Multilingüe*del *Departamento de Lenguas y literaturas románicas*de la Universidad “Babeş-Bolyai” de Cluj-Napoca. En nuestra ponencia ilustraremos el uso general de la plataforma *Clipflair* (*clipflair.net*) en un entorno románico de aprendizaje de idiomas con actividades en español, catalán y rumano.

Palabras clave: e-learning, aprendizaje de lenguas asistido por ordenador, Clipflair, plataforma didáctica virtual, lenguas románicas, traducción audiovisual

Introducción

El desarrollo tecnológico y el uso generalizado de las plataformas virtuales han llegado a cambiar la manera de enseñar y aprender idiomas en el aula. En el contexto multilingüe y multicultural europeo, la plataforma virtual *Clipflair* (*clipflair.net*) representa una alternativa de libre acceso para los estudiantes y profesores que quieren usar los recursos los más innovadores en materia de aprendizaje de idiomas. Su enfoque interactivo que permite el uso de varios dispositivos electrónicos como portátiles, móviles y tabletas en

las clases de idiomas se completa por un enfoque didáctico novedoso que afirma que el uso de la traducción audiovisual (*subtitulación, doblaje, voice-over* etc.) en dichas clases es un método muy atractivo y de fácil acceso para los estudiantes.

El objetivo principal de nuestra ponencia es presentar el uso de la plataforma *Clipflair (clipflair.net)* en el aprendizaje de las lenguas románicas y como dicha plataforma facilita el acceso a un entorno lingüístico complejo y completo que permite tanto al profesor como al estudiante formar competencias lingüísticas y culturales a través del doblaje y la subtitulación de películas. El uso de la plataforma *Clipflair (clipflair.net)* en las clases de aprendizaje de lenguas románicas es complejo dado que las galerías de películas y actividades didácticas ofrecen a sus usuarios materiales didácticos para el aprendizaje de cinco idiomas románicos: *español, italiano, rumano, portugués y catalán*. Por lo tanto, la plataforma es una herramienta que se puede utilizar también en un entorno multilingüe románico permitiendo a los estudiantes que ya conocen y estudian 1-2 idiomas románicos estudiar y/o conocer más idiomas de la misma familia. Un ejemplo concreto del uso de la plataforma *Clipflair (clipflair.net)* en un entorno multilingüe románico lo representa la clase de *Intercomprensión en las lenguas románicas* del programa de Máster de *Comunicación Multicultural y Multilingüe* del *Departamento de Lenguas y literaturas románicas* de la Universidad "Babeş-Bolyai" de Cluj-Napoca.

El presente artículo se dirige a los profesores de lenguas románicas y a los estudiantes que quieren estudiar idiomas románicos como en *español, italiano, portugués, rumano y catalán* en un entorno de tipo ELAO (*enseñanza de las lenguas asistida por ordenador*).

La enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO)

La enseñanza de la lenguas asistida por ordenador (ELAO) se describe como "*the search for and study of applications of the computer in language teaching and learning*" (Levy: 1997, 1). También varios son los nombres bajo los cuales se conoce la ELAO durante su evolución como disciplina, asimismo, uno de los primeros terminos usados para designar esta disciplina ha sido *computer-assisted language instruction (CALI)*, reemplazado en los 80 por el termino *computer-assisted language learning (CALL)*, este último es el más usado para designar el uso de los TIC en el proceso didáctico. Otro termino en uso es *technology-enhanced language learning (TELL)*, (Brown: 1988, 6).

La ELAO es un método que se ha desarrollado empezando con los 60, en esta primera etapa de desarrollo el término está relacionado con las grandes universidades estadounidenses, centros de prestigio de la investigación y desarrollo de las TIC.

Siguiendo el desarrollo tecnológico, con la generalización del uso de los ordenadores, la ELAO también se extiende como práctica en los 80 cuando ya se utiliza en escuelas de Europa, en países como Reino Unido, Francia, Bélgica pero también en los EEUU y en el Canada (Sanders:1995, 14).

Actualmente la ELAO representa una realidad diaria en las clases de idiomas en la mayoría de los países europeos dado que muchos *córrpora, materiales didácticos, aplicaciones, plataformas virtuales* etc. (Hardisty&Windeatt: 1989) se han diseñado con el fin de dinamizar las clases a través de métodos y materiales atractivos y fáciles de asimilar para los alumnos.

En la evolución de la ELAO, está generalmente aceptada la periodización en tres etapas propuesta por ICT4LT Project (www.ict4lt.org/en/en_mod1-4.htm#plus), que distingue, según las TIC utilizadas en las clases de idiomas.

Asimismo la primera etapa de desarrollo se empieza con la década de 70 y dura hasta el comienzo los 80. Se trata de un periodo de comienzo de las TIC que en aquel entonces no disponían de soporte audio-video y la ELAO estaba limitada sólo a texto. Más tarde, a medianos de los 80, con el desarrollo de los TIC, los textos empiezan a ser acompañados por imágenes. Al principio los materiales gráficos en formato electrónico son bastante esquemáticos pero se plantea el problema de encontrar soluciones novedosas para el desarrollo de materiales didácticos multimedia de mejor calidad (Schneider & Bennion 1984; Davies 1991).

La segunda etapa de desarrollo es la etapa multimedia que empieza con los 90 y sigue hasta el presente. Según los autores, dicha etapa está marcada por la aparición de los ordenadores con soporte multimedia, una evolución importante para los TIC y para la ELAO también. Los nuevos equipos integraban soporte para sonido y eran capaces de mostrar imágenes de calidad superior. Este desarrollo de aspectp técnico ha influido mucho en el desarrollo de los materiales didácticos. Con el tiempo, no solo el sonido y la imagen se han desarrollado pero también el video lo que ha permitido diseñar actividades didácticas para formar habilidades complejas dentro de la clase de idiomas a través de la ELAO.

La tercera, y la última etapa, mencionada por ICT4LT Project (www.ict4lt.org/en/en_mod1-4.htm# plus) es la denominada etapa web que comienza en el 1993 con el estreno de la *WWW*, otro momento crucial para el desarrollo de la ELAO. Sorprendentemente, los primeros materiales didácticos publicados en la red eran al principio bastante sencillos (texto e imagen) y los usuarios no podían intervenir en el material didáctico por lo tanto carecían de interacción con el usuario. Por ese motivo se considera que, al principio, la etapa *WWW* representa más bien una involución de los materiales didácticos especialmente porque los materiales ofrecidos por la ELAO multimedia eran mucho más complejos, interactivos y permitían desarrollar habilidades lingüísticas múltiples.

La llegada de la *Web 2.0* permite el diseño de unidades didácticas interactivas y el desarrollo de plataformas virtuales multimedia complejas cuyos contenidos se puede compartir, modificar y comentar entre los usuarios a través de las redes sociales fomentando así el trabajo colaborativo a distancia.

La mayoría de los materiales utilizados en la ELAO son materiales de acceso libre en varios formatos electrónicos como, por ejemplo: *páginas web, foros de discusiones, blogs, wikis y aplicaciones Web 2.0*. También existe una oferta muy variada y los usuarios, las escuelas y las universidades pueden adquirir con fines didácticos programas educacionales comerciales ELAO pero este aspectp no representa el objeto de análisis del presente artículo.

La presentación diacrónica del desarrollo de la ELAO no se limita sólo a un enfoque meramente cronológico, en su conceptualización varios autores (Davies, 2007; Hanson- Smith, 2003) han adoptado perspectivas diferentes, que ahora se consideran más rigurosas y actualizadas.

Tecnología y metodología de la plataforma ELAO *Clipflair*

*Clipflair (Foreign Language Learning through Interactive Captioning and Revoicing of Clips)*¹ es una plataforma virtual ELAO de libre acceso creada en el marco de un proyecto Comenius entre 2011 – 2013 que quiere promover la ELAO a través de las modalidades de la traducción audiovisual (*subtitulación y doblaje*).

¹ Para más información véase la página oficial del proyecto Clipflair: clipflair.net.

Dicha plataforma está diseñada según los principios de la Web 2.0 y presenta una estructura compleja que consiste en varios módulos en línea, todos de libre acceso:

- *la página web Clipflair* (presenta informaciones de carácter general sobre el proyecto, el equipo del proyecto y la metodología);
- *Clipflair studio* (el espacio de creación, edición y uso de las actividades didácticas);
- *la galería Clipflair* (consiste en varias galerías de imágenes, videos y actividades didácticas que se pueden seleccionar por el usuario, alumno o profesor para el aprendizaje de idiomas);
- *La comunidad social Clipflair* (consiste en un *foro de discusiones*, una *comunidad virtual* de usuarios organizados en varios *grupos abiertos* o *cerrados* y en el *blog Clipflair*).

Cada módulo desempeña un papel específico importante para que los profesores y los alumnos puedan interactuar durante una actividad didáctica efectiva.

Se puede acceder a la plataforma Clipflair utilizando una gran variedad de equipos electrónicos como el *ordenador de sobremesa*, *notebook*, *netbook*, *chromebook*, *tabletas* y *los teléfonos móviles*. Lo que transforma dicha plataforma en un entorno novedoso, atractivo y a alcance de todos los usuarios interesados.

Sin embargo, el módulo central lo constituye la aplicación *Clipflair Studio*, el entorno virtual en el cual se desarrolla la actividad propiamente dicha de la ELAO. La variedad de idiomas y el número elevado de actividades que Clipflair ofrece a sus usuarios representa uno de los puntos de atracción de la plataforma. Asimismo, los usuarios pueden escoger, según su nivel de habilidad lingüística desde el A1 hasta el C2 entre más de 300 actividades didácticas en idiomas como: *inglés*, *español*, *italiano*, *portugués*, *rumano*, *catalán*, *polaco*, *gallego*, *gaélico*, *ucraniano*, *ruso*, *chino*, *japonés*, *griego* y *estonio*. La ventaja de la plataforma consiste en su gran flexibilidad. Por lo tanto, si un profesor no encuentra las actividades didácticas deseadas, el nivel de habilidades lingüísticas idóneo para sus alumnos o el idioma que enseña en sus clases, puede fácilmente diseñar sus propias actividades y adaptar los contenidos didácticos a sus clases usando *Clipflair*.

Todo esto completado por la *comunidad virtual Clipflair* reunida entorno a un foro de discusiones y que ya comporta varios cientos de usuarios en escuelas de toda Europa, reunidos en varios grupos de trabajo. La comunidad *Clipflair* facilita la comunicación didáctica entre el profesor y los alumnos, dado que el profesor puede gestionar varios grupos de alumnos de niveles de habilidad lingüística diferentes y les puede enviar las tareas, por ejemplo, a través de la plataforma. A su turno, los alumnos pueden resolver las tareas en grupo o de manera individual, pueden ver y comentar el trabajo de otros alumnos, pueden descargar las correcciones del profesor y después de corregir las tareas pueden volver a publicar los ficheros corregidos.

La manera interactiva de trabajar “in the cloud” desde varios equipos electrónicos y utilizando la red para la comunicación entre los usuarios caracteriza a *Clipflair* como a un espacio virtual Web 2.0, flexible, interactivo y de fácil acceso dedicado a la ELAO.

Enseñar lenguas románicas a través de Clipflair

Varios son los idiomas románicos que se pueden estudiar a través de la plataforma *Clipflair*: *español*, *italiano*, *rumano*, *portugués* y *catalán*. Su presencia también puede ser observada en la comunidad virtual *Clipflair*, donde 15 de los 69 grupos de usuarios involucrados en actividades de ELAO están orientados hacia el aprendizaje de lenguas románicas.

De los 15 grupos, tres pertenecen a la Universidad „Babeş-Bolyai” de Cluj-Napoca y están orientados hacia el estudio del *español, del rumano como lengua extranjera y del catalán*.

Uno de los cursos de la UBB en el que se está utilizando de manera sistemática y continua la plataforma *Clipflair* desde el 2012, es el curso de *Intercomprensión en las lenguas románicas* del programa de Máster de *Comunicación Multicultural y Multilingüe* del *Departamento de Lenguas y literaturas románicas, Facultad de Letras* de la Universidad „Babeş-Bolyai” de Cluj-Napoca. Dicho curso representa un ejemplo concreto de cómo se puede utilizar un entorno virtual para la ELAO en un contexto románico multilingüe para crear un primer acercamiento de los estudiantes hacia lenguas románicas de circulación más restringida como el *catalán* o el *portugués* que, en Rumanía se estudian menos.

El curso de *Intercomprensión en las lenguas románicas* está basado en un método moderno (*EuroComRom* - <http://www.eurocomprehension.info/>) y tiene como hipótesis de partida el hecho de que si una persona habla y/o estudia más de un idioma perteneciendo a una misma familia de lenguas, dicha persona tiene más facilidad en entender y/o aprender un idioma que pertenece a la misma familia. La base de la intercomprensión la representan las similitudes fonéticas, léxicas, morfológicas y sintácticas entre los idiomas que el estudiante ya habla y/o conoce y un idioma de la misma familia con el cual viene en contacto.

A partir de esta hipótesis, el método propone una presentación general de cada idioma románico y un inventario léxico y fraseológico que permita a los hablantes de dos o tres idiomas románicos tener un cierto nivel de comprensión en todos los idiomas románicos.

En el marco teórico propuesto por el método de la intercomprensión en las lenguas románicas, la plataforma *Clipflair* se puede integrar con mucha facilidad. Su uso en la clase de intercomprensión aporta un valor añadido dado que, el método de la intercomprensión se complementa por el marco teórico de la ELAO haciéndolo más interactivo y dinámico. Asimismo, el uso de la traducción audiovisual como método de aprendizaje hace que la clase de idiomas sea distinta y más atractiva para los alumnos.

El acceso a los recursos en línea también permite al estudiante aprender rápidamente aspectos fonéticos, léxicos y gramaticales sobre el idioma que estudia y también realizar conexiones lógicas y sistemáticas entre dichos idiomas.

Aprender catalán a través de Clipflair

Uno de los idiomas que se pueden aprender utilizando las galerías de actividades y de películas de *Clipflair* es el catalán, idioma que también está presente en la lista del curso *Intercomprensión en las lenguas románicas* del programa de máster de la Universidad „Babeş-Bolyai” de Cluj-Napoca.

En Rumanía el catalán se conoce muy poco y la mayoría de los estudiantes, al llegar a la clase de intercomprensión nunca lo habían escuchado antes. Sus conocimientos se limitan, en general, a la información aprendida en los cursos de lingüística diacrónica en las clases de español, o en las clases de historia y cultura española, donde Cataluña y el catalán se mencionan en varias ocasiones. Por lo tanto, el aspecto fonético y lingüístico del catalán se desconoce, en su mayoría, por los estudiantes al llegar a la clase.

El módulo de catalán en el curso de *Intercomprensión en las lenguas románicas* comporta un total de cuatro horas, repartidos en dos cursos. Durante el primer curso, el acercamiento es más teórico dado que se define y se describe el contexto histórico, geográfico y cultural de desarrollo del catalán. Al final de este primer encuentro también se

presentan datos generales sobre el aspecto fonético, léxico y fraseológico del idioma y se presentan similitudes con el rumano, el idioma nativo de los estudiantes de Cluj.

Durante el segundo encuentro, el acercamiento es únicamente práctico. Asimismo, los estudiantes se registran en un grupo especial creado para ellos en la comunidad virtual de la plataforma. Aquí, después de empezar a resolver las tareas de la unidad didáctica, publicarán sus ejercicios en vista de continuar las tareas en casa. Posteriormente, después de resolver los deberes en casa, publicarán de nuevo la versión final de las tareas en vista de la corrección y evaluación final por parte del profesor.

El ejercicio propuesto, en este primer encuentro, es uno básico, los estudiantes aprenden a presentarse (*decir su nombre, su ciudad de origen, el lugar donde viven, cuál es su profesión y qué les gusta hacer en su tiempo libre*). El enfoque didáctico es el de la traducción audiovisual, por lo tanto todo el ejercicio está construido alrededor de un fragmento de película que los estudiantes visionan con fines de aprendizaje.

En la primera parte, la película es muda y aparecen varios personajes, para cada personaje, aparece en la pantalla cierta información escrita (*nombre, ciudad de origen, lugar donde viven, profesión y actividades preferidas*). El profesor, junto con los estudiantes intentan entender cuanto más del texto de la pantalla. Después, el profesor les explica a los estudiantes sistemáticamente las formas del pronombre personal en catalán y los verbos que aparecen en el texto y su flexión. Si hace falta, se les explica a los estudiantes el léxico más difícil de escuchar y entender pero también se insiste sobre el uso de los recursos en línea existentes para que los estudiantes puedan encontrar de manera independiente la información que carece, en función de sus habilidades lingüísticas.

Con el material lingüístico ya explicado, los alumnos se preparan para realizar los primeros subtítulos en catalán, subtítulos intralingüales cuyo fin es el de desarrollar las habilidades de escribir en catalán a partir del modelo de la pantalla. Después de realizar los subtítulos para la primera parte con soporte de texto escrito, los alumnos siguen visionando la película hasta el final, donde en la segunda parte de la película se encuentran con dos presentaciones audiovisuales en catalán sin soporte de texto. Dicho ejercicio representa un grado mayor de dificultad y reta a los estudiantes a escuchar y a intentar entender lo que los catalanohablantes comunican. En esta primera fase, después de una consulta con el profesor, cuando se aclaran las palabras desconocidas y las que no se han escuchado bien, los alumnos siguen realizando subtítulos intralingüales para el texto hablado.

Un grado mayor de complejidad se alcanza con el ejercicio siguiente que supone realizar subtítulos propiamente dichos, o sea subtítulos interlingüales. Aquí los estudiantes trabajan las habilidades de comprensión del idioma extranjero y de expresión de su idioma nativo. También el profesor insiste también sobre la corrección de los subtítulos, que deben respetar las limitaciones impuestas por el género (dimensión de los subtítulos, duración a la pantalla, selección de las palabras y fraseología etc.).

Al fin de la clase, cada estudiante tiene la habilidad de presentarse a sí mismo en catalán diciendo su nombre completo, su ciudad de origen, el lugar donde vive, su profesión y expresar unas cuantas actividades preferidas.

Conclusiones

El ejemplo que hemos escogido para ilustrar el uso de la plataforma *Clipflair* en entorno románico es sólo uno de los múltiples ejemplos que se pueden comentar, dado que la plataforma se utiliza en nuestra universidad de manera sistemática para la enseñanza del *español, catalán y rumano como lengua extranjera*. Hemos considerado que el ejemplo del

curso de catalán es muy ilustrativo dado que es un idioma casi desconocido en Rumanía (según nuestro conocimiento, sólo en la Universidad de Bucarest y la Universidad de Ploiești se imparten clases de catalán). A pesar de ello, los alumnos están capaces de escuchar y entender un curso teórico (con soporte escrito) sobre la descripción y evolución diacrónica del catalán presentado en catalán y después de sólo dos horas de práctica adquieren suficientes habilidades para poder presentarse correctamente en catalán.

Por lo tanto, consideramos que los dos métodos, el de la intercomprensión en las lenguas románicas y el método ELAO utilizado por *Clipflair* consiguen, utilizados en conjunto, a crear un entorno atractivo para los estudiantes que favorece un aprendizaje de los idiomas a través de materiales audiovisuales.

También nuestra experiencia en clase con *Clipflair* nos confirma que los resultados descritos para el catalán se repiten en el caso de otros idiomas románicos también. Lo que nos confirma la eficacia del método y nos lleva a recomendar el uso de dicha plataforma con fines de aprendizaje ELAO en un entorno multilingüe.

Bibliografía

- Barrett, B. y Sharma, P. 2007. *Blended Learning*. Oxford: Macmillan.
- Brown, E. (ed.). 1988. *Learning languages with technology*, Coventry: MESU.
- EuroComprehension – <http://www.eurocomprehension.info/>
- Gutiérrez Martín, A. 2003. *Alfabetización digital. Algo más que ratones y teclas*. Madrid: Gedisa.
- Hardisty, D. & Windeatt, S. 1989. *CALL*, Oxford: Oxford University Press.
- Levy, M. 1997. *CALL: Context and Conceptualisation*. Oxford: Oxford University Press.
- Monje, Elena Martín. 2012. Presente y futuro de la enseñanza de lenguas asistida por ordenador: ¿El final de una era? Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), volumen 7 año, 2012, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, pp 203-212, <http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2012.1136>
- Sanders, Ruth H. 1995. "Introduction" in *Thirty years of Computer Assisted Language Instruction*, CALICO Journal Special Issue 12, 4, pp. 7-14. <http://journals.sfu.ca/CALICO/index.php/calico/article/viewFile/485/362>
- Schneider, E.W. & Bennion, J.L. 1984 "Veni, vidi, vici, via videodisc: a simulator for instructional courseware". In Wyatt, D.H. (ed.) *Computer assisted language instruction*, Oxford: Pergamon.